Приложение ___ **К Договору поставки и оказания услуг №____ от _____** **(далее - Договор)** **Специальные условия установки поставляемого Оборудования**	**Attachment ___** **To the Delivery and Service Contract No. ____ dated _____** **(hereinafter - the Contract)** **Special Terms and Conditions Installation**
Примечание: Поскольку поставка Оборудования также включает в себя его установку Поставщиком на объекте Заказчика, стороны договариваются, помимо общих условий Договора, о следующем:	Preliminary remarks: Since the delivery of the Equipment also includes its installation at the Ordering Party's site by the Supplier, the parties agree, in addition to the general conditions of the Contract, the following:
1. Обязательства по установке 1.1. Поставщик обязуется, помимо согласованных услуг, также: - своевременно предоставлять все документы, подлежащие представлению в соответствии с Приложением 1; - надежно установить поставленное Оборудование на месте поставки («место установки»); - надлежащим образом проинструктировать и обучить персонал Заказчика, работающий с поставляемым Оборудованием (в том числе с точки зрения технического обслуживания поставляемого Оборудования), с целью введения поставляемого Оборудования в эксплуатацию, использования и обслуживания (включая сдачу отчетов о техническом обслуживании) в соответствии с положениями технических характеристик (Приложение 1); - обеспечить надежную эксплуатацию поставляемого Оборудования в период ввода в эксплуатацию и пробной эксплуатации по согласованию с Заказчиком; - а также предоставлять все другие услуги, указанные в технических характеристиках (Приложение 1 с последними внесенными в него изменениями, согласованными сторонами).	**1. Installation obligations** 1.1. The Supplier undertakes, in addition to the agreed services, also to: - provide all the documents to be provided according to Annex 1 in a timely manner; - install the Equipment expertly at the place of delivery "installation site"); - instruct and train the Ordering Party's personnel working on the Equipment appropriately (also in terms of the maintenance of the Equipment) so that the Equipment can be properly commissioned, used and maintained (incl. delivery of the maintenance reports drawn up) according to the provisions in the specifications (Annex 1); - ensure the responsible operation of the Equipment in the period of commissioning and trial operation in agreement with the Ordering Party; - and to provide all other services outlined in the specifications (Annex 1 at the revision status last agreed by the parties).
1.2. Для выполнения услуг Заказчиком и Поставщиком назначается ответственный технический менеджер (руководитель проекта) в качестве уполномоченного представителя. Поставщик обязан предоставить своего ответственного руководителя проекта и менеджера по установке на месте установки Оборудования в течение всего срока исполнения Договора (за исключением случаев наличия уважительной причины, такой как болезнь или увольнение с должности менеджера), с правом давать инструкции, определенные Поставщиком для Заказчика в письменной форме, или его уполномоченному представителю, в соответствии с требованием, в качестве консультационного партнера и координатора. Поставщик должен в отсутствие руководителя проекта и менеджера по установке немедленно предоставить квалифицированного заместителя. Выполнение работ должно быть согласовано с руководителем проекта Заказчика в установленный срок до начала проведения работ.	1.2. To perform the services, the Ordering Party and Supplier shall appoint a responsible technical manager (project manager) as authorised representative. The Supplier shall be obliged to make available its responsible project manager and an installation manager at the installation site during the entire execution time for the Contract (except if there is good cause such as sickness or the manager leaves the employment relationship), with authority to give instructions, notified by the Supplier to the Ordering Party in writing, to the Ordering Party or its authorised representative as required, as consultative partner and coordinator. In the absence of the project manager and the installation manager, the Supplier must provide a qualified substitute immediately. The operation of the works must be agreed with the Ordering Party's project manager in due time before the works begin.

1.3. Вся информация, содержащаяся в планах, чертежах, масштабах, технических характеристиках и спецификациях Договора, предусмотренная Заказчиком и, следовательно, его представителями, должна быть проверена Поставщиком на производственном участке по компонентам Оборудования/транспортным средствам и т.д. до начала проведения работ. Поставщик обязан направить Заказчику письменное уведомление о результатах проверки (также по факсу или электронной почте). Перед началом осуществления монтажных работ и, следовательно, работ по установке, Поставщик обязан выполнить приемку строительной площадки или места установки со всеми фундаментами, соединениями, штыкованием и прочее, что является для Поставщика важным, и проверку их конкретных функций для приведения в исполнение в соответствии с Договором, а также уведомить Заказчика о результатах в письменной форме (также по факсу или электронной почте). Если претензии к услугам Поставщика предъявляются позднее, то Поставщик может ссылаться только на дефекты подготовительных работ, которые он смог выявить, если Поставщик указал на них Заказчику сразу же после проверки подготовительных работ.	1.3. All information in the plans, drawings, dimensions, specifications and the Contract specifications stipulated by the Ordering Party resp. its representatives must be reviewed by the Supplier on site on plant components/means of transport etc. before the works begin. The Supplier shall be obliged to give the Ordering Party written notification of the outcome of its review (also by fax or email). Before assembly works resp. installation works begin, the Supplier shall be obliged to take over the building site or installation site with all foundations, connections, spading etc. which are important for the Supplier and shall check their specific function for execution according to the Contract and shall notify the Ordering Party of the outcome in writing (also by fax or email). If complaints about the Supplier's services are made at a later date, the Supplier can then only invoke defects of the preparatory works which the Supplier was able to identify if the Supplier indicated them to the Ordering Party immediately after checking the preparatory works.
2. Здоровье и безопасность 2.1. В случае, если работы выполняются на заводе Заказчика, то Поставщик должен дополнительно обеспечить выполнение требований, согласованных в пункте 2, и следовать в этом отношении инструкциям Заказчика.	**2. Health and safety** 2.1. Where works are performed at the Ordering Party's factory, the Supplier shall in addition ensure the requirements agreed in paragraph 2 and follow the Ordering Party's instructions in this respect.
2.2. Поставщик при выполнении работ обязуется соблюдать все требования законодательства Республики Казахстан в области охраны труда и техники безопасности, а также внутренние правила Заказчика. Для обеспечения эффективной координации Поставщик должен организовать своим сотрудникам, работающим на производственном участке Заказчика, контакт с руководством проекта Заказчика до начала выполнения работ, а также поддерживать связь с руководством проекта во время выполнения работ. Поставщик должен обеспечить, чтобы его сотрудники выполняли инструкции руководителя проекта/ инженера по технике безопасности Заказчика по поддержанию безопасности и порядка и подчинялись обычным процедурам контроля.	2.2. When performing work, the Supplier undertakes to comply with all the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan in the field of labor protection and safety, as well as the internal rules of the Ordering Party. In order to ensure effective coordination, the Supplier must arrange for its employees who are working at the Ordering Party's site to contact the Ordering Party's project management before the work is performed and also to maintain contact with the project management during performance of the work. The Supplier must ensure that its employees comply with the instructions of the Ordering Party's project manager / safety engineer to maintain safety and order and submit to the usual control procedures.
2.3. Также следует применять «Инструкции и требования к внешним компаниям», которые можно скачать по электронному адресу: http://www.bsh-group.com/index.php?page=141386&language=uk, Заказчик должен по первому требованию Поставщика предоставить «Руководящие принципы для внешних компаний» в любой момент времени на бесплатной основе.	2.3. The "Instructions and Requirements for External Companies", which can be downloaded at http://www.bsh-group.com/index.php?page=141386&language=uk, shall also apply. The Ordering Party shall provide the "Guidelines for External Companies" to the Supplier at first request at any time free of charge.

3. Подробный план Если он еще не включен в Приложение 1, то стороны согласовывают подробный план (детальный план монтажа и ввода в эксплуатацию) в течение 4 недель после заключения Договора. Стороны договариваются об управлении проектом и его организации в соответствии с настоящим планом.	**3. Detailed plan** If not yet included in Annex 1, the parties shall agree a detailed plan (detailed installation and commissioning plan) within 4 weeks of concluding the Contract. The parties shall agree on the project management and organisation in accordance with this plan.
4. Обязательства в отношении контроля отправляемого Оборудования Заказчик должен быть приглашен в письменной или текстовой форме для участия в контроле отправляемого Оборудования, который должен быть проведен в соответствии с договоренностью не позднее чем за 14 календарных дней до запланированной даты. Заказчик может, но не обязан присутствовать. Если Заказчик принимает участие в этом контроле отправляемого Оборудования, то стороны должны заполнить и подписать отчет о сдаче-приемке Оборудования.	**4. Obligations regarding Equipment inspection** The Ordering Party must be invited in writing or text form to attend the Equipment inspection to be carried out as agreed at the latest 14 calendar days prior to the planned date. The Ordering Party can but does not have to attend. If the Ordering Party attends this Equipment inspection, the parties shall complete and sign the delivery release report.
5. Ввод в эксплуатацию/пробная эксплуатация 5.1. Стороны согласовывают двухуровневую пробную эксплуатацию: предсерийную пробную эксплуатацию и пробную эксплуатацию в условиях серийного производства (совместно именуемые как «пробная эксплуатация»). Пробная эксплуатация начинается после завершения успешного ввода в эксплуатацию поставляемого Оборудования. «Ввод в эксплуатацию» - это использование поставленного Оборудования Заказчиком в качестве оператора в первый раз по прямому назначению после надлежащего инструктажа технического персонала Заказчика. Ввод в эксплуатацию осуществляется после того, как поставляемое Оборудование было надлежащим образом установлено, настроено и параметризовано, или, если оно не требует установки с целью его использования, когда оно было должным образом собрано, настроено и параметризовано и соответствует требованиям соответствующих директив Республики Казахстан, что может быть подтверждено декларацией соответствия и маркировкой.	**5. Commissioning/Trial operation** 5.1. The parties agree a two-tier trial operation: a pre-series trial operation and a trial operation under series production conditions (together “trial operation”). The trial operation shall begin after conclusion of the successful commissioning of the Equipment. “Commissioning” is the use of the Equipment by the Ordering Party as operator for the first time for its intended purpose after due instruction of the Ordering Party’s operating personnel. Commissioning shall be carried out when the Equipment has been duly installed, set up and parametrised or, if it does not require installation for its use, when it has been duly erected, set up and parametrised and complies with the requirements of the relevant Kazakhstan directives and this has been evidenced and documented by the declaration of conformity and marking.
5.2. Целью предсерийной пробной эксплуатации является следующее: • доказать эксплуатационную надежность поставляемого Оборудования в практической эксплуатации Заказчиком с учетом свойств и гарантийных параметров, предоставляемых Поставщиком (например, путем изготовления опытных образцов, деталей предсерийной и опытной партий); • доказать необходимые базовые функциональные возможности поставляемого Оборудования; • для дальнейшего инструктажа технического и обслуживающего персонала Заказчика;	5.2. The purpose of the pre-series trial operation is: • to prove the operational reliability of the Equipment in the Ordering Party’s practical operation, taking into account the properties and warranty parameters to be provided by the Supplier (e.g. by production of prototypes, pre-production series parts and pilot series parts); • to prove the required basic functionalities of the Equipment; • for further instruction of the Ordering Party’s operating and maintenance personnel;

Целью пробной эксплуатации в условиях серийного производства является следующее: • Продемонстрировать уровни пригодности; • ознакомить технический персонал Заказчика и оптимизировать операционные и функциональные процессы; • продемонстрировать свойства, которые должны быть обеспечены для поставляемого Оборудования в условиях серийного производства в соответствии с пунктом 5.6; • подготовить приемку, если пробная эксплуатация прошла успешно.	The purpose of the trial operation under series production conditions is: • to prove the availability levels to be provided; • to familiarise the Ordering Party's operating personnel and optimise operating and functional processes; • to prove the properties to be provided for the Equipment under series production conditions according to paragraph 5.6; • to prepare acceptance if the trial operation is successful.
5.3. В ходе пробной эксплуатации Поставщик должен выполнить, в частности, следующие задачи: • оказывать содействие сотрудникам Заказчика во время ознакомления; • оказывать содействие сотрудникам Заказчика во время устранения неполадок и неисправностей; • проводить модификации и точную настройку для оптимизации функций установки; • оказывать содействие сотрудникам Заказчика и, следовательно, сотрудникам его уполномоченного представителя в измерении и регистрации данных, необходимых для расчета эксплуатационной готовности системы. Это также прежде всего включает в себя предоставление соответствующих измерительных приборов на период пробной эксплуатации.	5.3. During the trial operation, the Supplier shall perform in particular the following tasks: • support the Ordering Party's employees during familiarisation; • support the Ordering Party's employees during troubleshooting and fault elimination; • carry out modifications and fine-tuning to optimise plant functions; • support the Ordering Party's employees resp. the employees of its authorised representative in the measurement and recording of the data required to calculate system availability. This also includes above all making available corresponding measuring instruments for the period of the trial operation.
5.4. Поставщик уведомляет Заказчика в письменной или текстовой форме о том, что его поставки и услуги готовы к пробной эксплуатации, после чего обе стороны незамедлительно договариваются о дате проведения пробной эксплуатации.	5.4. The Supplier shall notify the Ordering Party in writing or text form that its deliveries and services are ready for the trial operation and both parties shall agree immediately on a date for the trial operation.
5.5. Начало пробной эксплуатации или какие-либо мероприятия во время проведения пробной эксплуатации не должны подразумевать собой переход риска, приемку или начало гарантийного срока.	5.5. Commencement of the trial operation or any events during the trial operation shall not constitute either the passing of risk, acceptance or the commencement of the warranty period.
5.6. В ходе пробной эксплуатации в условиях серийного производства установка используется для производства по программе, согласованной в Приложении 1, при отсутствии такой программы - по программе, определяемой Заказчиком по своему разумному усмотрению. Пробная эксплуатация в условиях серийного производства должна проводиться квалифицированным персоналом Заказчика и под наблюдением и ответственностью Поставщика, но без постоянного присутствия Поставщика.	5.6. During the trial operation under series production conditions, the plant shall be used for production according to a programme agreed in Annex 1, in the absence of such a programme, according to a programme to be specified by the Ordering Party at its reasonably exercised discretion. The trial operation under series production conditions shall run with the Ordering Party's qualified personnel and under the Supplier's supervision and responsibility but without the Supplier's continuous presence.
5.7. Часть пробной эксплуатации в условиях серийного производства должна включать окончательное измерение эксплуатационной готовности на производственном участке Заказчика. Ее цель - доказать работоспособность и готовность в условиях эксплуатации, которые должны быть предоставлены	5.7. Part of the trial operation under series production conditions shall involve the final measurement of availability at the Ordering Party's site. Its purpose is to prove the performance and availability under operating conditions to be provided by the Supplier. "Under operating conditions" means that continuous normal operation has been achieved

Поставщиком. Термин «в эксплуатационных условиях» означает, что на момент измерения готовности был достигнут непрерывный нормальный режим эксплуатации. Кроме того, готовность к эксплуатации измеряется в соответствии с положениями Приложения 1. Если требуемая готовность к эксплуатации, которую должен обеспечить Поставщик, не достигнута, то измерение готовности должно быть проведено повторно. Любое техническое переоснащение, которое может потребоваться для достижения согласованной готовности, возлагается исключительно на Поставщика.	at the time of the measurement of availability. Availability shall furthermore be measured according to the stipulations in Annex 1. If the availability required and to be provided by the Supplier is not achieved, measurement of the availability must be repeated. Any retrofitting which may be required to achieve the agreed availability shall be borne exclusively by the Supplier.
5.8. Еще одной частью пробной эксплуатации в условиях серийного производства является анализ производительности машины («MCA») и анализ технологических показателей машины («PCA») в соответствии с условиями технических характеристик (Приложение 1). Цель данных анализов состоит в том, чтобы проверить, соответствует ли продукция, изготовленная вместе с поставляемым Оборудованием, требованиям качества, указанным оперирующей стороной в Приложении 1 в эксплуатационных условиях. Поставщик несет ответственность за подтверждение соответствия продукции установленным допускам/погрешностям.	5.8. A further part of the trial operation under series production conditions is the machine capability analysis (“MCA”) and a process capability analysis (“PCA”) according to the stipulations in the specifications (Annex 1). The purpose of these analyses is to verify whether the products manufactured with the Equipment comply with the quality requirements specified by the Operating Party in Annex 1 under operating conditions. It is the Supplier’s responsibility to prove compliance with the stipulated tolerances of the products.
5.9. Заказчик должен вести подробный журнал неисправностей во время пробной эксплуатации, который должен отобразить развитие поведения установки. Любые возникающие дефекты регистрируются и должны быть устранены Поставщиком незамедлительно, не позднее даты, указанной в отчете о несоответствии.	5.9. The Ordering Party shall keep a detailed fault log during the trial operation which shall show the development of plant behaviour. Any defects arising shall be recorded and must be remedied by the Supplier immediately, at the latest by a date specified in the non-conformance report.
5.10. За повреждения, причиненные поставленному Оборудованию в ходе проведения пробной эксплуатации не по вине Заказчика, несет ответственность Поставщик, если только Поставщик не докажет, что технический персонал Заказчика пренебрег инструкциями по эксплуатации, предоставленными и объясненными Поставщиком.	5.10. Damages to the Equipment incurred during the trial operation, which are not caused by the Ordering Party, shall be borne by the Supplier unless the Supplier can prove that the Ordering Party’s operating personnel disregarded the operating instructions provided and explained by the Supplier.
5.11. Пробная эксплуатация должна продолжаться до тех пор, пока не будут достигнуты свойства и параметры готовности к эксплуатации, предусмотренные Договором, и не будет успешно проведен анализ производительности и технологических показателей Оборудования.	5.11. The trial operation shall continue until the properties and availability parameters to be provided under the Contract have been achieved and the Equipment capability analysis and process capability analysis have been successful.
6. Приемка 6.1. Стороны договариваются о формальной приемке всех готовых к приемке поставок и услуг. Поставщик письменно уведомляет Заказчика о завершении работ и предлагает Заказчику дату проведения совместной приемки.	**6. Acceptance** 6.1. The parties agree on formal acceptance for all deliveries and services ready for acceptance. The Supplier shall notify the Ordering Party of completion of the works in writing and shall suggest a joint acceptance date to the Ordering Party.

Поставщик может потребовать приемки только в том случае, если выполнены все следующие условия: a) отпуск Оборудования проведен успешно, если Заказчик не выразил свой отказ в письменной или текстовой форме; и b) успешно проведена пробная эксплуатация, включающая измерение готовности к эксплуатации и анализы производительности и технологических показателей в соответствии с Приложением 1; и c) Поставщик ранее предоставил, если это необходимо, доказательства положительного контроля производственного участка и контроля поставляемого Оборудования и его интеграции в оборудование Заказчика, а также всех других официальных приемок за свой счет. Заказчик должен оказывать содействие на бесплатной основе; и d) Поставщик предоставил все соответствующие сертификаты испытаний, сертификаты приемки и т.д. от уполномоченных органов или органов, специально для этого предназначенных (если применимо) Заказчику; e) вся документация, имеющаяся на дату приемки, была доставлена в соответствии с Приложением 1.	The Supplier can only require acceptance if all the following are met: a) a delivery release has successfully occurred unless the Ordering Party has waived this in writing or text form; and b) a trial operation including measurement of availability and a machine capability and process capability analysis has successfully occurred according to Annex 1; and c) the Supplier has previously provided, if this is necessary, proof of a positive site inspection and inspection of the Equipment and its integration in the Ordering Party's equipment and all other official acceptances at its expense. The Ordering Party shall cooperate on this free of charge; and d) the Supplier has delivered all relevant test certificates, acceptance certificates etc. from governmental bodies or bodies specifically designated for this (if applicable) to the Ordering Party; e) and the full documentation available on the acceptance date was delivered according to Annex 1.
6.2. Фиктивная приемка прямо исключается, за исключением случая, когда Заказчик использует услуги Поставщика, готовые к приемке в соответствии с пунктом 6.1, непрерывно (т.е. более 14 календарных дней) в целях, предусмотренных Договором (в частности, для производства серийных деталей). Таким образом, стороны соглашаются, что непрерывное использование поставляемого Оборудования для целей, предусмотренных Договором, не должно существовать во время пробной эксплуатации в соответствии с пунктом 5.	6.2. Fictitious acceptance is expressly excluded except in the event that the Ordering Party uses the Supplier's services which are ready for acceptance according to paragraph 6.1 continuously (i.e. longer than 14 calendar days) for the purpose provided in the Contract (in particular for the production of serial parts). The parties therefore agree that continuous use of the Equipment for the purpose provided in the Contract shall not exist during the trial operation according to paragraph 5.
6.3. Результат приемки должен быть зафиксирован сторонами в письменном отчете о приемке. Поставщик обязан немедленно устранить все дефекты, указанные в отчете о приемке. Заказчик не вправе отказать в приемке ввиду наличия незначительных дефектов.	6.3. The result of acceptance shall be recorded in a written acceptance report by the parties. The Supplier shall remedy any defects specified in the acceptance report immediately. The Ordering Party shall not have the right to refuse acceptance due to insignificant defects.
6.4. Если обнаруживаются незначительные дефекты, не влияющие на функционирование поставленного Оборудования, приемка может быть произведена при условии, что эти дефекты будут устранены незамедлительно. После этого Заказчик удерживает разумную сумму из остатка платежа до тех пор, пока дефекты не будут устранены.	6.4. If minor material defects are ascertained which do not affect the function of the Equipment, acceptance can take place subject to the proviso that these defects are remedied immediately. The Ordering Party shall then retain a reasonable amount from the residual payment until the defects are remedied.
6.5. Риск касательно услуг, готовых к приемке, переходит после их принятия.	6.5. For services ready for acceptance, the risk shall pass upon acceptance.
6.6. Если приемка невозможна в запланированном объеме по причинам, за которые несет ответственность Заказчик, то приемка должна быть осуществлена для отдельных областей, указанных Поставщиком.	6.6. If acceptance is not possible to the extent planned for reasons for which the Ordering Party is responsible, acceptance shall be carried out for the partial areas indicated by the Supplier.

6.7. Если приемка должна быть проведена повторно по причинам, за которые несет ответственность Поставщик, то все дополнительные расходы, понесенные в результате Заказчиком и другими заинтересованными сторонами (дополнительные расходы на персонал, оборудование, командировочные расходы и т.д.) оплачиваются и возмещаются за счет Поставщика.	6.7. If acceptance has to be repeated for reasons for which the Supplier is responsible, all additional costs incurred as a result by the Ordering Party and other parties concerned (additional personnel expenses, machinery costs, travel expenses etc.) shall be borne and reimbursed by the Supplier.
6.8. Заказчик вправе потребовать от Поставщика досрочной приемки выполненной части работ. Такая досрочная приемка выполненной части работ не должна приводить к преждевременной передаче риска Заказчику. Гарантийные обязательства Поставщика начинаются независимо от какой-либо частичной приемки в соответствии с положениями Договора только тогда, когда поставленное Оборудование принимается в полном объеме.	6.8. The Ordering Party can require the early acceptance of completed parts of the works to be provided by the Supplier. Such an early acceptance of completed parts shall not result in the early passing of the risk to the Ordering Party. The Supplier's warranty obligations shall begin irrespective of any partial acceptance according to the provisions in the Contract only when the complete Equipment is accepted in full.
7. Гарантия 7.1. В дополнение к согласованной гарантии Поставщик гарантирует Заказчику, что поставляемое Оборудование имеет эксплуатационную готовность, указанную в спецификации согласно Приложению 1, при правильной эксплуатации и с учетом предписанных интервалов технического обслуживания в течение согласованного срока исковой давности в отношении гарантии.	**7. Warranty** 7.1. In addition to the agreed warranty, the Supplier warrants to the Ordering Party that the Equipment has the operational availability stated in the specification according to Annex 1 when operated correctly and taking into account the prescribed maintenance and servicing intervals during the agreed limitation period in respect of warranty.
7.2. Поставщик гарантирует, что квалифицированные специалисты должны быть доступны в месте поставки, где находится поставленное Оборудование, и приступят к устранению любого дефекта в течение определенного в Приложении 1 периода после уведомления о дефекте.	7.2. The Supplier warrants that qualified specialist personnel shall be available at the place of delivery where the Equipment is located and shall start to remedy any defect within the in Annex 1 defined period after notification of a defect.

Заказчик / Ordering Party		**Поставщик / Supplier**	
Место / Place	Дата	Место / Place	Дата
ФИО / Name	Подпись / Signature	ФИО / Name	Подпись / Signature
ФИО / Name	Подпись / Signature	ФИО / Name	Подпись / Signature